

Translation Practices Explained

ANDREW GILLIES

# Consecutive Interpreting

A Short Course



# Consecutive Interpreting

*Consecutive Interpreting: A Short Course* provides a step-by-step guide to consecutive interpreting. This user-friendly coursebook tackles key skills such as presentation, analysis, note-taking and reformulation, as well as advanced market-related skills such as preparation for assignments, protocol and practical tips for working interpreters. Each chapter provides examples of the skill, as well as a variety of exercises to learn the skill both in isolation and then in combination with other skills.

Including model answers, a glossary of terms and further reading suggestions, this is the essential coursebook for all students of consecutive interpreting as well as for interpreter-trainers looking for innovative ways of teaching consecutive interpreting.

**Andrew Gillies** trains students, interpreters and interpreter-trainers worldwide on behalf of universities, international institutions and the International Association of Conference Interpreters (AIIC). He is the author of several books, including *Note-taking for Consecutive Interpreting* (2017), and also created the Interpreter Training Resources website.

## **Translation Practices Explained**

Series Editor: Kelly Washbourne

*Translation Practices Explained* Explained is a series of coursebooks designed to help self-learners and students on translation and interpreting courses. Each volume focuses on a specific aspect of professional translation and interpreting practice, usually corresponding to courses available in translator- and interpreter-training institutions. The authors are practising translators, interpreters, and/or translator or interpreter-trainers. Although specialists, they explain their professional insights in a manner accessible to the wider learning public.

Each volume includes activities and exercises designed to help learners consolidate their knowledge, while updated reading lists and website addresses will also help individual learners gain further insight into the realities of professional practice.

Titles in the series:

### **Translating Song**

Lyrics and Texts

*Peter Low*

### **Introduction to Court Interpreting 2e**

*Holly Mikkelsen*

### **Note-taking for Consecutive Interpreting 2e**

A Short Course

*Andrew Gillies*

### **Consecutive Interpreting**

A Short Course

*Andrew Gillies*

For more information on any of these and other titles, or to order, please go to [www.routledge.com/Translation-Practices-Explained/book-series/TPE](http://www.routledge.com/Translation-Practices-Explained/book-series/TPE).

Additional resources for Translation and Interpreting Studies are available on the Routledge Translation Studies Portal: <http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies>

# **Consecutive Interpreting**

A Short Course

**Andrew Gillies**

First published 2019  
by Routledge  
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge  
52 Vanderbilt Avenue, New York, NY 10017

*Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business*

© 2019 Andrew Gillies

The right of Andrew Gillies to be identified as author of this work has been asserted by him in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

*Trademark notice:* Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

*British Library Cataloguing-in-Publication Data*

A catalogue record for this book is available from the British Library

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

Names: Gillies, Andrew, 1971- author.

Title: Consecutive Interpreting: A Short Course/Andrew Gillies.

Description: Milton Park, Abingdon, Oxon; New York, NY:

Routledge, 2019. |

Series: Translation practices explained | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2018029080 | ISBN 9781138123236 (hardback) |

ISBN 9781138123243 (pbk.) | ISBN 9781315648972 (ebk.)

Subjects: LCSH: Consecutive interpreting.

Classification: LCC P306.945 .G55 2019 | DDC 418/.02-dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2018029080>

ISBN: 978-1-138-12323-6 (hbk)

ISBN: 978-1-138-12324-3 (pbk)

ISBN: 978-1-315-64897-2 (ebk)

Typeset in Times New Roman

by Swales & Willis, Exeter, Devon, UK

# Contents

|   |           |
|---|-----------|
| <i>Thanks</i>   | ix        |
| <b>PART I</b>   | <b>1</b>  |
| <b>1 Introduction</b>                                   | <b>5</b>  |
| <i>What is consecutive interpreting?</i>                | 5         |
| <i>When is consecutive interpreting used?</i>           | 5         |
| <i>Who can be a consecutive interpreter?</i>            | 8         |
| <i>Why learn consecutive?</i>                           | 9         |
| <i>Should we learn consecutive before simultaneous?</i> | 11        |
| <i>How good is good enough?</i>                         | 11        |
| <i>About this book</i>                                  | 13        |
| <i>How to use this book</i>                             | 14        |
| <b>2 Presentation</b>                                   | <b>16</b> |
| <i>Posture</i>  | 16        |
| <i>Delivery</i>   | 24        |
| <i>Practice</i>   | 26        |
| <i>Conclusion</i>                                       | 29        |
| <b>3 Consecutive without notes</b>                      | <b>32</b> |
| <i>A word about memory</i>                              | 33        |
| <i>Chunking</i>   | 34        |
| <i>What you already know</i>                            | 35        |
| <i>Narrative prompts</i>                                | 36        |
| <i>Visual prompts</i>                                   | 39        |
| <i>Structural prompts</i>                               | 43        |
| <i>Logical prompts</i>                                  | 44        |
| <i>Notes</i>  | 47        |
| <i>Conclusion</i>                                       | 47        |
| <i>Skills combining</i>                                 | 49        |

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| <b>4</b> | <b>Analysis</b>                                       | 51  |
|          | <i>Structural breakdown</i>                           | 52  |
|          | <i>Mind maps</i>                                      | 53  |
|          | <i>Sections</i>                                       | 57  |
|          | <i>Mini-summaries</i>                                 | 59  |
|          | <i>Section diagrams</i>                               | 62  |
|          | <i>Logical analysis</i>                               | 64  |
|          | <i>Recognizing and splitting ideas</i>                | 64  |
|          | <i>Notes</i>  | 66  |
|          | <i>Skills combining</i>                               | 66  |
| <b>5</b> | <b>Preparation and practice</b>                       | 69  |
|          | <i>Preparation</i>                                    | 69  |
|          | <i>Exam preparation</i>                               | 80  |
|          | <i>Practice</i>                                       | 81  |
| <b>6</b> | <b>Note-taking</b>                                    | 89  |
|          | <i>Abbreviations</i>                                  | 89  |
|          | <i>Ideas</i>  | 91  |
|          | <i>Clauses</i>  | 98  |
|          | <i>Verticality</i>                                    | 100 |
|          | <i>Links</i>  | 103 |
|          | <i>Symbols</i>  | 107 |
|          | <i>Values (more and less important)</i>               | 110 |
|          | <i>What language to note in</i>                       | 116 |
|          | <i>Skills combining</i>                               | 117 |
| <b>7</b> | <b>Noting less</b>                                    | 119 |
|          | <i>Memory prompts</i>                                 | 120 |
|          | <i>Things in front of you</i>                         | 122 |
|          | <i>Obvious in context</i>                             | 123 |
|          | <i>Obvious from the structure of the notes</i>        | 125 |
| <b>8</b> | <b>Reformulation</b>                                  | 131 |
|          | <i>What is reformulation?</i>                         | 131 |
|          | <i>Why reformulate?</i>                               | 133 |
|          | <i>How to reformulate</i>                             | 134 |
|          | <i>How does consecutive facilitate reformulation?</i> | 138 |

|                |  |            |
|----------------|--|------------|
| <b>9</b>       | <b>Effort management in consecutive</b>                  | <b>144</b> |
|                | <i>What is effort?</i> 144                               |            |
|                | <i>Preemptive effort management</i> 145                  |            |
|                | <i>Directionality</i> 148                                |            |
|                | <i>Notes as an effort management tool</i> 149            |            |
| <b>PART II</b> |  | <b>159</b> |
| <b>10</b>      | <b>Advanced presentation</b>                             | <b>161</b> |
|                | <i>Differences between interpreting and speaking</i> 161 |            |
|                | <i>Style</i> 162   |            |
|                | <i>Preparing for a real meeting room</i> 168             |            |
|                | <i>Looking at your audience</i> 169                      |            |
|                | <i>Notes as stage direction</i> 173                      |            |
| <b>11</b>      | <b>Advanced analysis</b>                                 | <b>181</b> |
|                | <i>Types of speech</i> 182                               |            |
|                | <i>Speech analysis in the media</i> 186                  |            |
|                | <i>Structure maps</i> 188                                |            |
|                | <i>Echoes</i> 193  |            |
|                | <i>Rhetorical devices</i> 194                            |            |
| <b>12</b>      | <b>Advanced preparation</b>                              | <b>197</b> |
|                | <i>Practice</i> 197                                      |            |
|                | <i>The situation</i> 198                                 |            |
|                | <i>Preparing the content</i> 211                         |            |
| <b>13</b>      | <b>Protocol and practicalities</b>                       | <b>214</b> |
|                | <i>Dress code</i> 214                                    |            |
|                | <i>Interpreting equipment</i> 216                        |            |
|                | <i>Survival equipment</i> 218                            |            |
|                | <i>What to do when you arrive on site</i> 218            |            |
|                | <i>During the speech and after</i> 221                   |            |
|                | <i>Tips from other authors</i> 221                       |            |
| <b>14</b>      | <b>Digitally assisted consecutive</b>                    | <b>224</b> |
|                | <i>Simultaneous consecutive</i> 224                      |            |
|                | <i>Note-taking on a tablet computer</i> 226              |            |
|                | <i>Real-time transcription</i> 227                       |            |
|                | <i>Pros and cons</i> 227                                 |            |



|   |     |
|---|-----|
| <b>Appendix 1 Versions of the tasks set</b> | 229 |
| <i>Chapter 2: Presentation</i>              | 229 |
| <i>Chapter 3: Memory</i>                    | 229 |
| <i>Chapter 4: Analysis</i>                  | 230 |
| <i>Chapter 6: Note-taking</i>               | 231 |
| <i>Chapter 11: Advanced analysis</i>        | 234 |
| <i>Chapter 12: Advanced preparation</i>     | 238 |
| <b>Appendix 2 Memory techniques</b>         | 241 |
| <i>The memory palace</i>                    | 241 |
| <i>Visual linking</i>                       | 243 |
| <b>Appendix 3 The example speeches</b>      | 245 |
| 1: Javid                                    | 245 |
| 2: Jobs                                     | 245 |
| 3: Lumumba                                  | 245 |
| 4: Ralston                                  | 245 |
| 5: Martin Harvey                            | 245 |
| 6: Bishop                                   | 246 |
| 7: Sinofsky                                 | 246 |
| 8: Homden                                   | 246 |
| 9: Gonzales                                 | 246 |
| 10: Bett                                    | 246 |
| 11: Kyles                                   | 246 |
| 12: Obama                                   | 246 |
| 13: Asani                                   | 247 |
| 14: Barker                                  | 247 |
| 15: Haley                                   | 247 |
| 16: Romecki                                 | 247 |
| 17: Baird                                   | 247 |
| <br><i>Glossary</i>                         | 248 |
| <i>Bibliography</i>                         | 251 |
| <i>Index</i>                                | 257 |

# Thanks

This book owes a debt to pretty much all of the titles listed in the Bibliography, but a special mention must go to Roderick Jones, Daniel Gile and Gerard Ilg's texts which I read in my formative years and who very much shaped my understanding of interpreting. Likewise, all the student interpreters and interpreter-trainers I've had the pleasure to work with over the years have contributed in one way or another to this collection of ideas. The book owes a great deal to the Introduction to Consecutive Interpreting course that I taught at ISIT in Paris, and I'm very grateful to Sarah Bordes, the Director, for the faith she placed in me by asking me to create and give that course. Chapter 13 on protocol is much improved for the generous contribution of Nathalie Badetz. Thank you also to Michelle Hof, Monika Kokoszycka and my Dad, Chris Gillies, for their very helpful feedback during drafting. I'd also like to thank my editor, Kelly Washbourne, for the regular and constructive exchanges we had. Finally, thank you also to Tatiana for her love and support, without which I wouldn't be able to produce books at all.

